

# I. Disposicions generals

## MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

**23465** *ACORD entre el Regne d'Espanya i Romania relatiu a la regulació i l'ordenació dels fluxos migratoris laborals entre tots dos estats, fet a Madrid el 23 de gener de 2002. («BOE» 289, de 3-12-2002.)*

### ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I ROMANIA RELATIU A LA REGULACIÓ I L'ORDENACIÓ DELS FLUXOS MIGRATORIS LABORALS ENTRE TOTS DOS ESTATS

El Regne d'Espanya i Romania, d'ara endavant denominats «les parts contractants»;

Amb la voluntat de regular de manera ordenada i coherent els fluxos migratoris laborals existents entre tots dos estats;

Animats per l'objectiu que els treballadors nacionals d'una part contractant que arribin al territori de l'altra gaudeixin de manera efectiva dels drets reconeguts pels instruments internacionals en què són part tots dos estats;

Convençuts que la migració laboral és un fenomen enriquidor per als seus pobles, que pot contribuir al desenvolupament econòmic i social, propiciar la diversitat cultural i fomentar la transferència de tecnologia;

Conscients de la necessitat de respectar els drets, les obligacions i les garanties reconeguts per les seves legislacions nacionals i pels acords internacionals en què són part;

Per tal d'aprofundir en el marc general de cooperació i amistat entre les dues parts contractants, prevenir les migracions clandestines i l'explotació laboral dels seus treballadors, i en el context dels interessos europeus comuns, de la política exterior i de migracions dels governs de tots dos estats i del compromís d'aquests amb el control dels fluxos migratoris laborals,

Han acordat:

#### CAPÍTOL I

##### Disposicions generals

#### Article 1.

Als efectes d'aquest Acord, les autoritats competents són, d'acord amb les seves atribucions respectives:

Pel Regne d'Espanya, els ministeris d'Afers Exteriors, de l'Interior i de Treball i Afers Socials.

Per Romania, els ministeris d'Afers Estrangers, de l'Interior i de Treball i Solidaritat Social.

#### Article 2.

1. Aquest Acord és aplicable als següents treballadors migrants que siguin nacionals d'una part contrac-

tant i estiguin degudament autoritzats per exercir una activitat remunerada en el territori de l'altra part contractant:

a) Treballadors estables, per un període inicial d'un any com a mínim, en un nombre que s'ha de fixar en funció de les ofertes d'ocupació disponibles.

b) Treballadors de temporada, per un període no superior a nou mesos l'any, en un nombre que s'ha de fixar en funció de les ofertes d'ocupació disponibles.

c) Treballadors en pràctiques, d'edats compreses entre els divuit i els trenta-cinc anys, per al perfeccionament de la seva qualificació professional i lingüística, per un període de dotze mesos, prorrogable fins a sis mesos més. El nombre de treballadors en pràctiques no ha d'excedir les 50 persones l'any.

2. Les empreses que exerceixin les seves activitats en el territori d'una part contractant i que signin acords per a la prestació de serveis a empreses que operin en el territori de l'altra part contractant poden enviar els seus propis empleats per a la consecució dels objectius que preveu aquest Acord, sempre que aquests empleats rebin l'autorització corresponent de les autoritats de l'Estat en què hagin de prestar els serveis.

#### CAPÍTOL II

##### Comunicació de les ofertes d'ocupació

#### Article 3.

1. Les autoritats competents de l'Estat d'acollida, per mitjà de la seva Ambaixada a l'Estat d'origen, han de comunicar a les autoritats competents d'aquest Estat la demanda de treballadors de cada una de les categories de treballadors migrants que indica l'apartat 1 de l'article 2, tenint en compte les ofertes d'ocupació existents. Les autoritats competents de l'Estat d'origen han de donar a conèixer a les autoritats competents de l'Estat d'acollida, per mitjà de l'ambaixada abans esmentada, les possibilitats de satisfer aquesta demanda de treballadors.

2. L'oferta d'ocupació ha d'indicar com a mínim:

a) El sector econòmic i la zona geogràfica en què s'ha d'exercir l'activitat.

b) El nombre de treballadors per contractar.

c) La data límit per seleccionar-los.

d) La durada del contracte de treball.

e) Informació general sobre les condicions laborals, la remuneració, l'allotjament i la retribució en espècie.

f) Les dates en què els treballadors seleccionats han d'arribar al seu lloc de treball a l'Estat d'acollida.

g) Informació relativa al pagament del viatge entre els dos estats.

3. Les autoritats competents de l'Estat d'origen han de posar en coneixement de les autoritats competents de l'Estat d'acollida les ofertes d'ocupació que hagin rebut directament de patrons establerts en el territori d'aquest.

## Article 4.

La selecció i la contractació dels treballadors migrants s'ha de fer d'acord amb les normes següents:

1. La preselecció professional dels candidats l'ha de fer a l'Estat d'origen d'aquests una comissió de selecció hispanoromanesa. Els candidats preseleccionats professionalment s'han de sotmetre a un reconeixement mèdic en el seu Estat d'origen d'acord amb els requisits i la legislació de l'Estat d'acollida, amb caràcter previ a la seva selecció.

La Comissió de Selecció hispanoromanesa està formada per representants de les autoritats competents de totes dues parts contractants; hi poden participar el patró o els seus representants. Entre les finalitats de la Comissió ha de figurar la selecció dels treballadors més qualificats per a les ofertes d'ocupació disponibles i la prestació d'assessorament i assistència als treballadors al llarg de tot el procés.

2. Els treballadors seleccionats han de signar un contracte de treball i rebre la documentació de viatge, prèvia petició d'aquesta. S'ha de facilitar una còpia del contracte de treball a les autoritats de l'Estat d'origen. El contracte de treball pot ser substituït per un document anàleg en funció de les característiques del sector d'activitat, segons determini el Comitè Mixt de Coordinació que preveu article 15 d'aquest Acord.

3. Les sol·licituds de visat d'entrada o d'assistència en el marc d'aquest Acord les ha de tramitar amb caràcter urgent l'Oficina Consular competent. En el visat que s'estampi en el passaport s'ha d'indicar el tipus, la finalitat i la durada de la permanència a l'Estat d'acollida. Quan aquesta durada sigui igual o inferior a sis mesos, el visat ha de servir per documentar l'esmentada permanència, d'acord amb la legislació específica vigent a l'Estat d'acollida.

## Article 5.

1. Les autoritats competents de l'Estat d'origen han de donar les facilitats necessàries per dur a terme el procés de selecció dels treballadors.

2. Abans d'iniciar el viatge, els treballadors han de rebre la informació necessària per arribar al seu lloc de treball, així com tota la informació relativa a les condicions de permanència, treball, allotjament i remuneració.

3. Les autoritats competents de l'Estat d'acollida han de concedir als treballadors migrants els permisos corresponents per a la seva permanència i treball d'acord amb la seva legislació.

## CAPÍTOL III

**Condicions laborals i drets socials dels treballadors migrants**

## Article 6.

1. Els treballadors migrants gaudeixen dels drets i les prestacions que els atorgui la legislació de l'Estat d'acollida.

2. Els treballadors que indica l'apartat 2 de l'article 2 estan subjectes a la legislació aplicable al seu contracte de treball, sense perjudici de les condicions garantides a aquests treballadors per la legislació de l'Estat d'acollida.

## Article 7.

1. La remuneració dels treballadors migrants, així com les seves condicions laborals i prestacions socials, s'han d'estipular en cada contracte de treball, sempre

de conformitat amb els convenis col·lectius vigents o, si no, amb la legislació aplicable als treballadors nacionals de l'Estat d'acollida que tinguin la mateixa professió i qualificació.

2. La remuneració dels treballadors migrants està subjecta a imposició de conformitat amb l'Acord entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de Romania per evitar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni, signat a Madrid el 24 de maig de 1979.

## Article 8.

Els treballadors migrants estan subjectes a la legislació sobre seguretat social de l'Estat d'acollida, i tenen dret a les prestacions de la Seguretat Social que preveu la legislació esmentada, llevat que es disposi una altra cosa en els acords internacionals en què els estats siguin part.

## Article 9.

Les diferències que puguin sorgir entre els patrons i els treballadors migrants s'han de resoldre de conformitat amb la legislació vigent a l'Estat d'acollida.

## CAPÍTOL IV

**El retorn dels treballadors migrants**

## Article 10.

1. Les parts contractants es comprometen a adoptar de manera coordinada mesures per posar a punt programes d'ajuda per al retorn voluntari de treballadors migrants nacionals de les parts contractants al seu Estat d'origen.

Amb aquesta finalitat s'han d'articular mesures que promoguin la reinserció dels treballadors migrants al seu Estat d'origen, amb el valor afegit que suposa l'experiència de l'emigració com a factor de desenvolupament econòmic, social i tecnològic.

2. Les disposicions de l'apartat anterior no afecten l'obligació de readmissió de cada part contractant, a sol·licitud de l'altra part contractant, de tota persona que no satisfaci o hagi deixat de satisfer els requisits d'entrada o d'estada aplicables al seu territori, sempre que es provi que la persona de què es tracta és nacional d'aquesta part contractant.

## CAPÍTOL V

**Disposicions especials sobre treballadors de temporada**

## Article 11.

1. En el moment de la signatura del contracte de treball, els treballadors de temporada també han de signar un compromís de retornar al seu Estat d'origen quan expiri el seu període de permanència legal i de presentar-se al seu Estat a l'oficina consular de l'Estat d'acollida, amb el passaport on s'hagi estampat l'últim visat d'entrada, en el termini d'un mes des del seu retorn.

2. L'incompliment d'aquest compromís els inhabilita per a qualsevol futura contractació en l'Estat d'acollida i s'ha de tenir en compte a l'hora de resoldre sobre una eventual sol·licitud de permís de treball o de residència presentada a les autoritats de l'Estat d'acollida.

## CAPÍTOL VI

**Disposicions relatives a l'aplicació de l'Acord**

## Article 12.

1. El Ministeri de l'Interior espanyol, per mitjà de la delegació del Govern per a l'Estrangeria i la Immigració,

i el Ministeri romanès de Treball i Solidaritat Nacional han de determinar de mutu acord les modalitats d'aplicació d'aquest Acord, i han de cooperar i consultar-se directament sempre que sigui necessari a l'hora d'aplicar-lo.

2. Les parts contractants s'han de comunicar per conducte diplomàtic, abans de l'entrada en vigor d'aquest Acord, les autoritats competents per a la gestió dels tràmits que preveu l'Acord.

3. En cas de dificultats en l'aplicació d'aquest Acord, les consultes s'han de fer per conducte diplomàtic.

#### Article 13.

Les autoritats espanyoles i romaneses es comprometen a reforçar la cooperació bilateral per al control de la circulació de persones.

Aquesta cooperació inclou també una major coordinació en la lluita contra la immigració irregular, la falsificació de documents i, en particular, el tràfic il·lícit d'éssers humans.

#### Article 14.

Les parts contractants han d'organitzar i portar a terme campanyes d'informació per prevenir els riscos i les conseqüències associats a la immigració irregular i l'ús de documents falsificats o falsos, així com per dissuadir les xarxes que trafiquen amb éssers humans.

#### Article 15.

1. Es crea el Comitè Mixt de Coordinació, encarregat de:

- Fer el seguiment de l'aplicació d'aquest Acord i decidir les mesures necessàries sobre això.
- Proposar-ne la revisió, en cas que sigui necessari.
- Difondre en els dos estats la informació oportuna sobre el contingut de l'Acord.
- Resoldre les dificultats que puguin sorgir en l'aplicació de l'Acord.

2. El Comitè Mixt de Coordinació s'ha de reunir com a mínim una vegada l'any, alternativament a Romania i el Regne d'Espanya, d'acord amb les condicions i en les dates fixades de comú acord. La designació dels seus membres l'han de fer les autoritats competents de cada Estat.

#### Article 16.

1. Cada part contractant ha de notificar a l'altra el compliment dels procediments nacionals exigits per a l'entrada en vigor d'aquest Acord. L'Acord entra en vigor trenta dies després de l'última notificació.

2. El present Acord se subscriu per temps indefinit.

3. Cada una de les parts contractants pot suspendre totalment o parcialment l'aplicació d'aquest Acord per un període determinat, sempre que hi concorrin raons de seguretat d'Estat, ordre públic o salut pública. L'adopció o la revocació d'aquesta decisió s'ha de notificar a l'altra part contractant per conducte diplomàtic. La suspensió de l'aplicació de l'Acord té efecte a partir del moment de la notificació a l'altra part contractant.

4. Cada una de les parts contractants pot denunciar el present Acord mitjançant una notificació per escrit a l'altra part contractant per conducte diplomàtic. En aquest cas, el present Acord expira als noranta dies de la notificació de la seva denúncia.

5. La suspensió total o parcial o la denúncia no afecta els treballadors migrants que s'estiguin acollint ja a les disposicions d'aquest Acord.

Fet a Madrid, el 23 de gener de 2002, en dos exemplars originals, en espanyol, romanès i anglès; totes dues versions són igualment autèntiques.

Pel Regne d'Espanya,  
*Mariano Rajoy Brey*,  
Vicepresident primer  
del Govern  
i ministre de l'Interior

Per Romania,  
*Marian Sârbu*,  
Ministre de Treball  
i Solidaritat Social

Aquest Acord entra en vigor l'11 de desembre de 2002, trenta dies després de l'última notificació encreuada entre les parts en què es comuniqui el compliment dels respectius procediments nacionals, segons estableix l'article 16.

Es fa públic per a coneixement general.  
Madrid, 19 de novembre de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

**23466** *BESCANVI de notes de dates 10 de novembre i 8 de desembre de 1993 constituïu d'acord entre el Regne d'Espanya i la República d'Hondures sobre modificació del Conveni de doble nacionalitat de 15 de juny de 1966. («BOE» 289, de 3-12-2002.)*

#### NOTA VERBAL

L'Ambaixada d'Espanya saluda molt atentament l'honorable Secretaria d'Estat per a les Relacions Exteriors i en relació amb el Tractat de doble nacionalitat entre Espanya i Hondures de 15 de juny de 1966, té l'honor de proposar una modificació en l'article 2n per tenir en compte la Llei de 16 de novembre de 1983, que crea i organitza a Hondures el Registre nacional de les persones, així com el sistema registral espanyol vigent.

Conseqüentment, es proposa que el paràgraf 1r de l'article 2n que estableix el següent:

«Els espanyols que hagin adquirit la nacionalitat hondurenya i conservin la seva nacionalitat d'origen han de ser inscrits en el Ministeri de Relacions Exteriors d'Hondures, i els hondurenys que hagin adquirit la nacionalitat espanyola i conservin la seva nacionalitat d'origen han de ser inscrits en el Registre civil espanyol corresponent al lloc del domicili.»

Quedi modificat en la forma següent:

«Els espanyols que hagin adquirit la nacionalitat hondurenya i conservin la seva nacionalitat d'origen han de ser inscrits en el Registre nacional de les persones, i els hondurenys que hagin adquirit la nacionalitat espanyola i conservin la seva nacionalitat d'origen han de ser inscrits en el Registre civil espanyol.»

El canvi en la redacció d'aquest article està motivat per la creació i l'organització del Registre nacional de les persones d'Hondures, que no existia en el moment de la signatura del Conveni de doble nacionalitat.

Així mateix, se suprimeix l'última frase del primer paràgraf de l'article 2n «corresponent al lloc del domicili», perquè no s'ajusta al sistema registral espanyol que preveu la inscripció en el Registre central o consular competents per raó del lloc del naixement dels interessats.

Si l'honorable Secretaria d'Estat de Relacions Exteriors està conforme amb aquesta modificació, aquesta nota i la de resposta d'aquesta Secretaria es consideren constitutives d'un acord per a la modificació del primer paràgraf de l'article 2n del Conveni de doble nacionalitat entre Espanya i Hondures de 15 de juny de 1966, que entra en vigor trenta dies després que ambdues parts